

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

# 感谢你的音乐

Thank you for the Music

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

唐继荣 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

Housing  
82

# 感谢你的音乐

Thank you for the Music

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

唐继荣 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

感谢你的音乐 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;  
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 唐继荣译. — 上海 : 学林  
出版社, 2016.6  
(冈特生态童书·第三辑)  
ISBN 978-7-5486-1055-7

I. ①感… II. ①冈… ②凯… ③唐… III. ①生态环  
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125804 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

### 冈特生态童书

#### 感谢你的音乐

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 唐继荣

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 程 洋

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: [www.xuelinpress.com](http://www.xuelinpress.com)

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co))

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1055-7/G·390

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

# 目录

感谢你的音乐	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Thank you for the Music	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



# Housing 82

## 感谢你的音乐 Thank you for the Music

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

唐继荣 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇  
冯 缨 靳增江

## 丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军  
蔡零奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰  
高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威  
姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

# 目录

感谢你的音乐	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Thank you for the Music	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





一只燕子在她正对着阳台天花板的巢中忙碌。一条正在晒太阳的小猎狗一边欣赏背景音乐，一边注视着这项泥土工程。

“你筑巢这么忙，可能没有任何空闲时间为我唱歌了。”小猎狗说。



A swallow is working on her nest set against the ceiling of a balcony. A terrier, lying in the sun, is watching the mud works while enjoying the music playing in the background.

“You are so busy building your nest, you may not have any time left to sing for me,” says the dog.

你可能没有任何空闲时间为我唱歌了



you may not have any time left to sing for me

我们鸟类一直会找时间来唱歌



We birds always find time to sing




“哦，不会的！我们鸟儿一直会找时间来唱我们最优美的歌曲。”燕子回答道，“但现在我必须找个安全的地方来下蛋。”

“那么，你什么时候有空，能让我再次欣赏到甜美的歌声？”小猎狗问。




“Oh no, we birds always find time to sing our beautiful songs,” responds the swallow, “but right now I have to build a safe place to lay my eggs.”

“So when will you have time to let me enjoy the sweetness of your voice again?” asks the terrier.



“听着！鸟儿并不会为其他动物唱歌，我们只在自己想要唱歌的时候才唱。当太阳升起时，当月光激发我们的情感时，或当鲜花盛开且食物丰盛时——任何我们想分享生活快乐的时候，我们就唱歌。”

“你和伙伴们的歌声让我非常陶醉，你们已经激发了世界上最美好的事物。全人类历史上最受尊敬的作曲家莫扎特，就在他的一部钢琴协奏曲中加入了紫翅椋鸟的歌声。”



“Look here, birds do not organise concerts for others, we sing when we feel like it. When the sun rises, when the moon inspires us, or when the flowers are out and food is abundant. Whenever we like to share the joys of life, we just sing.”

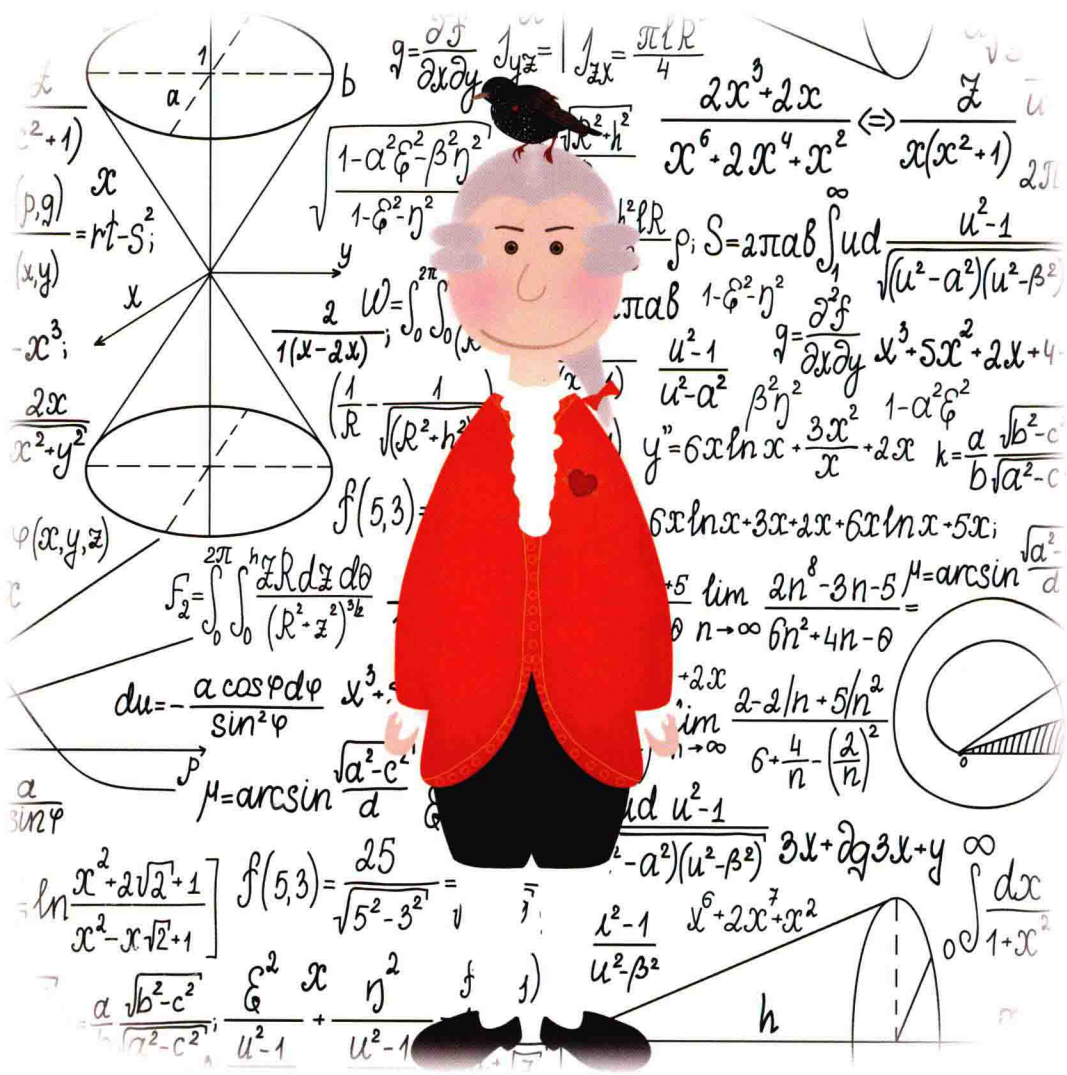
“I am so enchanted by your songs, and those of your fellows. You have inspired the best in the world. Like Wolfgang Amadeus Mozart, the most admired composer of all times, who included a starling's song in one of his piano concertos.”

莫扎特



Wolfgang Amadeus Mozart

.....伟大的数学家!



... the great mathematician!




“是啊，那人非常著名。但那是紫翅椋鸟，不是燕子。即便这样，我们也为自己的同类激发了伟大数学家的灵感而骄傲。”

“你是指音乐家吧！”




“Oh yes, that one is famous. But that was a starling, not a swallow. Still we are very proud that one of our brothers inspired the great mathematician.”

“You mean musician!”



“莫扎特是一位伟大的数学家。他的作品节奏影响人们的脑电波，帮助孩子们学习。当他们在欣赏古典音乐时，几何和代数会学得更好。”

“真不可思议！要知道，长久以来，人类认为飞行只需要羽毛和翅膀就够了。他们去尝试了，但不久后就意识到飞行不仅仅只是把身体提升到空中。唱歌也是这样，它需要的不只是控制呼吸和声带，还有更多的方面。”



“Mozart was a great mathematician. The rhythms of his compositions affect people's brainwaves, helping children to study. They do better at algebra and geometry while enjoying classical music.”

“Amazing! You know, for a long time people thought that all they needed to fly were feathers and wings. They tried but soon realised that it takes more than that to lift a body into the air. It is the same with singing. More is needed than only having control over your breath and vocal cords.”

.....帮助孩子们学习



... helping children to study